

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Second Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians

ארתא קדשאה דפולס שליחא דלות קורנתא תרין

## 2nd Corinthians

### Chapter 1

1:1 פולוס (Paul) שליחא (The apostle) ישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) בצבינה (in the will) דאלהא (of God) (that is) דאית (of God) לעדרא (a brother) אדא (& Timotheos) אדא (to the assembly) דאלהא (of God) דאית (that is) כלה (all) בקורנתוס (in Corinthus) ולכלהון (& to all) קדישא (the holy ones) דאית (who are) באכאיה (in Akaiia) כלה (all)

2 טיבותא (grace) עמכון (with you) ושלמא (& peace) מן (from) אלהא (God) אבון (our Father) ומן (& from) מרן (our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

3 במברך (blessed) הו (is) אלהא (God) אבדי (The Father) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) אבא (The Father) דרחמא (of mercy) ואלהא (& The God) בריא (of every) (comfort)

4 הו (He) דמביא (Who comforts) לן (us) בכלהון (in all) אולצנין (our afflictions) דאף (that also) חנן (we) נשכה (can) נביא (comfort) לאילין (those) דבכל (who in all) אולצנין (our afflictions) אבון (are) בהו (by that) בריאא (comfort) דחנן (by which we) מתביאין (are comforted) מן (from) אלהא (God)

5 איכנא (just) ניר (for) דמותרין (for) בן (abound) חשודי (in us) דמשיחא (the sufferings) דמשיחא (of The Messiah) חננא (our comforts) בירד (by) משיחא (The Messiah) מותר (abound) אף (also) בריאן (our comforts)

6 אפן (if also) דין (but) מתאלצנין (we are afflicted) על (for) אפי (the sake of) בויאכון (we are comforted) הו (it is) ושל (we are comforted) אפי (the sake of) דחייכון (your life) מואלצנין (we are afflicted) ואן (we are afflicted) מתביאין (& if) אפן (we are comforted) ממשל (so that) דאמתון (that they may be comforted) ותדוא (& there may be) בכון (in you) חפישומא (diligence) דחסיברין (to endure) אבון (them) לחשא (the sufferings) חנן (those) דאף (that also) חנן (we) חשינן (we suffer) להון (such)

7 וסברן (& our hope) דעליכון (that for you) שריר (sure) הו (is) ידעינן (we know) ניר (for) דאן (that if) שותפין (partners) אנתון (you are) בהשא (in suffering) שותפין (partners) אנתון (you are) אף (also) בביאא (in comfort)

8 צבינן (we want) דין (but) דתדעון (you to know) אהון (brethren) על (concerning) אולצנא (the affliction) דהוא (that was) לן (us) באסא (in Asia) דדורבאית (that greatly) אתאלצון (we were afflicted) יתיר מן (beyond) חילן (our power) עומא (until) דקריבין (about) הו (were) חילן (our lives) למתבלקן (to perish)

9 ועל (& about) נשנן (ourselves) פסקן (we had passed a sentence) מותא (of death) דלא (that not) נהוא (Who raises) מיתא (the dead) תוכלנא (trust) על (upon) נשנן (ourselves) על (upon) אלהא (God) הו (He) דמקים (He) מיתא (Who raises) מיתא (the dead) לן (to us)

10 הו (He) דמן (Who from) מותא (death) חסינא (violent) פרקן (has delivered us) ותוב (& again) דפרקן (we hope) דפרקן (that He will deliver) לן (us)

11 במעדנומא (by the help) דבעוחכון (of your prayers) דעל (that were for) אפין (our persons) דתהוא (that may be) מוהבתא (His gift) דלותן (that is to us) טיבותא (a favor) דעבידא (& in the grace) אפין (Him) באפי (for the sake) סניאא (of the many) וסניאא (& the many) נודון (may confess) לה (Him) על (because of) אפין (our persons)

12 שוהרן (our pride) ניר (for) חנו (is this) סהדווא (the testimony) דרעינן (of our conscience) דבפישווא (that in generosity) נבוכווא (& in purity) ובטיבותא (& in the grace) דאלהא (of God) אהפכנן (we have been employed) בעלמא (in the world) ולא (& not) בהכמתא (in wisdom) דפגרא (of the flesh) ויתריאית (& all the more) לותכון (with you) דילכון (& yours)

13 לא (not) הוא (there have been) אחרין (other things) כתבינן (we write) לכון (to you) אלא (but) אילין (those things) דידיעין (that know) אנתון (you) אף (also) משתודעין (acknowledge) אנתון (you) חכיל (trust) אנא (I) דין (that) דעדמא (that until) לאחריא (the end) תשתודעין (acknowledge)

14 איכנא (just) דאף (also) אשתודעון (you have acknowledged) קליל (a little) מן (from) סני (much) דשוהרכון (that your pride) חנן (we are) אף (as) דאף (that also) אנתון (you are) דילן (ours) ביומא (in the day) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

15 תוכלנא (trust) חסנא (willing) צבא (I was) מן (from) קדים (the first) דאתא (to come) לותכון (to you) דמחון (to you) דאעפאית (that doubly) תקבלון (you will receive) טיבותא (grace)

16 ואעבר (& I shall pass) עליכון (by you) למקדוניה (to Maqedonia) ותוב (& again) מן (from) מקדוניה (Maqedonia) לותכון (to you) אתא (I shall come) ואנתון (& you) תלווני (will accompany me) ליהוד (to Judea)

17 הוא (this) חכיל (therefore) דאתרעית (that I purposed) למא (interrogative) אף (as) מסרהבא (suddenly) אתרעית (did I purpose?) אף (perhaps) אבון (of the flesh) אבון (are) אילין (those things) דמרתעא (that plan) אנתא (I) ממשל (so that) דולא (it necessary) הוא (has been) דמויא (for there to be) בהון (in them) אף (Yes) אף (Yes) ולא (No) לא (No)

18 מדימן (trustworthy) הו (is) אלהא (God) דלא (that not) הו (was) מלתן (our word) דלותכון (that unto you) אף (Yes) ולא (& No)

19 ברה (The Son) ניר (for) דאלהא (of God) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Second Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians

אברהם קרישואא רפולוס שליחא דלות קורנתא תרינא

הו דבאידין (Who by us) אתברז (was preached) לבון (to you)  
בי ובסלונוס (& by Silvanus) ובטימאוס (& by Timotheos)  
לא הווא (not) אין (was) ולא (Yes) אלא (but) אין (Yes) הווא (was)  
(in Him) בה (of God)

20 כלהון (all of them) ניר (for) מולבנודי (the promises)  
דאלהא (of God) בה (in Him) הו (that is)  
במשיחא (in The Messiah) אין (Yes) הו (were)  
מטל (because of) דנא (of God) באידה (by Him)  
יהבינן (we give) אמין (the Amen) לתשבחותה (to the glory)  
דאלהא (of God)

21 אלהא (God) הו (is) דין (but) משרר (establishing)  
לן (us) עמכון (with you) במשיחא (in The Messiah)  
הו (He) דהו (Who) משהן (has anointed us)

22 וחתמן (& He has sealed us) ויהב (& He has given)  
דהבונא (the down payment) דרוחה (of His Spirit)  
בלבותן (in our hearts)

23 אנא (I) דין (but) לאלהא (to God) מסהד (testifying)  
אנא (am) על (of) נפשי (my soul) דמטל (that because)  
דחאס (had pity) אנא (I) עליכון (for you) לא (not)  
אתית (I came) לקורנתוס (to Corinthus)

24 לא הווא (not) הווא (was) מטל (because)  
דמרי (lords) דימנתון (of your faith) חנן (we are)  
דהדוהבון (helpers) חנן (of your joy) אלא (but)  
מערנא (stand) אנתון (you) קימין (for) ניר (it is)  
הו (by faith)

